

À TAILLE
HUMAINE
À L'ÉCHELLE
DU MONDE



INSTITUT
NATIONAL
des SCIENCES
APPLIQUÉES

Plateformes Pédagogiques



Architecture des Systèmes d'Information

Portail « Traduction de FAQ et documents techniques »

- Fournir à la communauté informatique francophone des versions françaises des documentations sur les systèmes et sur les logiciels libres, et promouvoir l'emploi de la langue française.
- Prendre conscience des pièges du texte scientifique et technique en anglais.
- Profiter du contenu "technique" pour élargir ses propres connaissances (bon complément pour certains cours).
- Partenariat avec **traduc.org** (site francophone pour l'adaptation des logiciels libres)

Exemples de traductions

- Le format Open PGP,
- Les FAQ PHP et PostgreSQL
- Le Guide Bugzilla
- Le Guide de l'utilisateur Wine

Etape finale, le document traduit commence à servir :

extrait d'un courriel d'un coordinateur du projet Traduc.org :

Date: Sat, 4 Sep 2004 00:38:50 +0200
From: JPG <coordination-howto@traduc.org>
To: traduc@traduc.org
Subject: Nouveau livre traduit

Bonsoir à tous !
Un nouveau livre traduit vient d'être publié sur le site traduc.org :

+ Le livre de Bugzilla v2.16.4

Merci à Romain Conseil, Guillaume Huray, Mickaël Lagneaux, Guillaume Tanguy, Yvon Benoist et Guillaume Lelarge qui ont réalisé cette traduction.

Vous trouverez une description plus précise de ce livre sur <http://www.traduc.org>

Contact: yvon.benoist@insa-rouen.fr

Les plaisirs inattendus de la traduction technique :

Les auteurs de documents techniques dans le logiciel libre sont des gens joyeux, et ils n'hésitent pas à rompre la monotonie du texte, pour le plus grand bonheur du traducteur. Exemple extrait du Guide Bugzilla :

Disclaimer

No liability for the contents of this document can be accepted. Use the concepts, examples, and other content at your own risk. This document may contain errors and inaccuracies that may damage your system, cause your partner to leave you, your boss to fire you, your cats to pee on your furniture and clothing, and global thermonuclear war. Proceed with caution.

Limitations de responsabilité

Nous déclinons toute responsabilité quant au contenu de ce document. Vous utilisez les concepts, exemples et autres contenus du présent document à vos risques et périls. Ce document peut contenir des erreurs et des inexactitudes qui pourraient endommager votre système, causer le départ de votre partenaire, pousser votre patron à vous licencier, vos chats à faire pipi sur vos meubles et vos vêtements, voire une guerre thermonucléaire mondiale. Agissez avec prudence.

Traducteur : Romain CONSEIL, ASI 5

Outil privilégié :

le grand dictionnaire terminologique de l'Office québécois de la langue française:
<http://www.granddictionnaire.com>